

國際筆會亞洲作家會議
THE ASIAN WRITERS' CONFERENCE-1976
INTERNATIONAL P.E.N.

APRIL 25 — MAY 2



中華民國筆會主辦
TAIPEI CHINESE CENTER, INTERNATIONAL P.E.N.
TAIPEI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA

目 錄
CONTENTS

歡迎詞	頁
MESSAGE OF WELCOME	1
議 題	
TOPICS FOR DISCUSSION	2
議 程	
DAILY PROGRAM	3
特邀貴賓	
GUESTS OF HONOUR	7
出席會議代表	
LIST OF PARTICIPANTS	8
工作委員會人員	
MEMBERS OF THE WORKING COMMITTEE	13
中華民國筆會執行委員會	
EXECUTIVE BOARD OF TAIPEI CHINESE P.E.N. CENTER	15
一般注意事項	
GENERAL INFORMATION	16

歡迎詞

中華民國筆會謹向出席本屆亞洲作家會議的全體貴賓及各國代表，表示熱烈的歡迎。我們希望經由會議中的研討，以及作家們之間的懇談，使我們對彼此的文化皆能獲致更佳的瞭解，促進在文學領域中共同的成就。雖然亞洲某些地區動亂未已，但我們亞洲各國的作家們，必將繼續努力，「以消除種族、階級、與國家間之一切仇恨，並支持大同世界共享和平之理想。」

MESSAGE OF WELCOME

The Taipei Chinese P.E.N. Center extends a very warm welcome to all our honoured guests and delegates who have come to attend this Asian Writers' Conference. We hope that through the discussions at the literary sessions and our personal contacts, we will arrive at a better understanding of each other's culture and mutual achievements in the literary field. Despite the turmoil in some parts of Asia, we Asian writers must continue to pledge ourselves to do our utmost "to dispel race, class and national hatreds and to champion the ideal of one humanity living in peace in one world."

議 題
TOPICS FOR DISCUSSION

中心議題：三十年來動亂中的亞洲文學
Topic: Thirty Years of Turmoil in Asian Literature

一般議題：
Sub-topics:

1. 亞洲文學中的民族主義
Nationalism in Asian Literature
2. 文學為東西文化交流的橋樑
Literature as Bridge between East and West
3. 文學在促進亞洲現代化過程中的使命
Role of Literature in the Asian Modernization Process

議 程 PROGRAM

四月廿五日 (星期日) Sunday, April 25th

- 10:00 a.m. 代表報到 (圓山飯店金龍廳前廳, 報到處)
-5:00 p.m. Registration, Lobby of Golden Dragon Pavilion, Grand Hotel
- 5:30 p.m. 中華民國筆會歡迎酒會及餐會 (金龍廳)
Welcome Cocktail & Buffet Dinner
Golden Dragon Dining Room, Grand Hotel
Hosted by Taipei Chinese P.E.N. Center

四月廿六日 (星期一) Monday, April 26th

- 9:30 a.m. 開幕典禮 (圓山飯店敦睦廳)
-10:30 a.m. Opening Ceremony, International Hall, 2nd Floor, Grand Hotel.
- 嚴總統致詞
Speaker: His Excellency C.K. Yen, President of the Republic of China
- 大會秘書處介紹各國貴賓及首席代表
Introductions: Mr. Yao Peng, Secretary General
- 中華民國筆會陳裕清會長報告籌備經過
Welcome Remarks: Mr. Chen Yu-ching, President
- 國際筆會秘書長艾斯塔布代表總會致詞
Speaker: Mr. Peter Elstob, International Secretary, International P.E.N.
- 秘書處報告
Secretariat Announcements

- 10:30 a.m. 預備會議：選舉大會主席，通過議事日程等
 -11:00 a.m. Preparatory Meeting: Election of Chairman of Literary Sessions, etc.
- 11:00 a.m. 參觀 國父紀念館、慈湖謁靈、遊石門水庫。在途中便餐
 Visit to Dr. Sun Yat-sen's Memorial Hall, Tze Hu & Shihmen Dam (Lunch on bus)
- 6:00 p.m. 晚餐
 Dinner: hosted by Taipei Chinese P.E.N. Center
- 7:30 p.m. 觀賞國劇：興唐滅巢
 Chinese Opera Performance:
 "Annihilating the Usurper to Restore the Throne"

四月廿七日（星期二）
 Tuesday, April 27th

- 9:00 a.m. 第一次文學討論會（金龍廳）
 -12:00 a.m. First Literary Session, Golden Dragon Dining Room
 議題：三十年來動亂中的亞洲文學
 Topic: Thirty Years of Turmoil in Asian Literature
- 12:30 午餐（廣東點心）（鶴橋廳）
 Luncheon, Magpie Bridge Pavilion
- 2:00 p.m. 第二次文學討論會（金龍廳）
 -5:00 p.m. Second Literary Session, Golden Dragon Dining Room
 議題：亞洲文學中的民族主義
 Topic: Nationalism in Asian Literature
- 6:30 p.m. 中華文化復興運動推行委員會陳副會長立夫先生晚宴
 （中華文化大樓）
 Dinner: Hosted by Mr. Chen Li-fu, Vice President of the Council on the Chinese Cultural Renaissance, at the Chinese Culture Building, Chung King South Road.

四月廿八日(星期三)

Wednesday, April 28th

8:00 a.m. 赴花蓮參觀，下午返台北

Trip to Hualien: Marble Factory and Aborigine Village

國軍退除役官兵就業輔導委員會午宴(天祥)

Lunch: Hosted by the Vocational Assistance Commission for the Retired Servicemen at Tienhsiang.

7:00 p.m. 中華民國筆會常任執行委員殷張蘭熙女士

歡宴全體國外貴賓及代表

Private Dinner Party

四月廿九日(星期四)

Thursday, April 29th

9:00 第三次文學討論會(金龍廳)

-12:00 a.m. Third Literary Session, Golden Dragon Dining Room

議題：文學為東西文化交流的橋樑

Topic: Literature as Bridge between East and West

12:30 午餐(西餐)(鶴橋廳)

Luncheon, Magpie Bridge Pavilion

2:00 第四次文學討論會(金龍廳)

-5:00 p.m. Fourth Literary Session, Golden Dragon Dining Room

議題：文學在促進亞洲現代化過程中的使命

Topic: Role of Literature in the Asian Modernization Process

6:00 p.m. 中國作家分別邀宴各國代表晚餐

Individual Dinners hosted by Taipei Chinese P.E.N. Members

四月三十日(星期五)
Friday, April 30th

- 9:00 a.m. 參觀故宮博物院
Palace Museum Tour
- 12:30 國軍文藝運動推行委員會午宴(三軍軍官俱樂部)
Luncheon: Hosted by Mr. Wang Sen, Chairman of the
Literature And Art Advisory Commission for the Chinese
Armed Forces at the Chinese Armed Forces Officers' Club.
- 3:00 p.m. 閉幕典禮(金龍廳)
Closing Ceremony: Golden Dragon Pavilion, Grand Hotel
中華民國筆會陳裕清會長致詞
Farewell Remarks: Mr. Chen Yu-ching, President
國外貴賓代表致詞
Remarks by Delegates
- 6:30 p.m. 中華民國筆會餞別晚宴(圓山俱樂部游泳池邊)
Farewell Dinner: Mongolian Barbecue, Yuan Shan Club Room,
Poolside, Hosted by Taipei Chinese P.E.N. Center.

五月一日及二日(星期六及星期日)
Saturday & Sunday, May 1-2

赴台中參觀省府，遊日月潭，參觀台中港建設等
Trip to Taichung, Taiwan Provincial Government, Sun Moon
Lake, Taichung Harbor, etc.

特 邀 貴 賓
GUESTS OF HONOUR

艾斯塔布先生（及夫人）：國際筆會總會秘書長
Mr. Peter Elstob (with Mrs. Elstob)
International Secretary, International P.E.N.

柏德森女士：國際筆會行政秘書
Miss Elizabeth Paterson
Administrative Secretary, International P.E.N.

狄葛瑞先生（及夫人）：巴黎流亡作家中心主任
Mr. Pavel Tigrid (with Mrs. Tigrid)
Secretary of Writers in Exile Center, Paris

高伯樂先生：舊金山州立大學教授
Dr. Howard Goldblatt
Professor, Asian Studies
San Francisco State University

魏爾雷先生（小說家）
Mr. Arved Viirlaid
Novelist

出席會議代表
PARTICIPANTS

HONG KONG 香 港

Hong Kong Chinese Center 香港中文筆會

Mr. LEE, Chiu-shen 李秋生

Mr. TING, Miao (with Mrs. Ting) 丁森先生及夫人

Mr. CHIAO, I-fu 焦毅夫

Hong Kong English Center 香港英文筆會

Mr. HSIUNG, Shih-i 熊式一

Mr. CHI, Pao-lun 遲實倫

Mr. WARD, S. Miller 米 勒

Mr. CHENG, Sui-chu (Alias CHENG Tsing-yu) 程綏楚

JAPAN 日 本

Mr. Tatsuzo ISHIKAWA 石川達三先生 (日本筆會會長)

Mr. Shoichi SAEKI 佐伯彰一

Mr. Hiroo MUKAI 向井啓雄

Mrs. Kiwako SERITA 芹田夫人

Mr. Masuro OKUYAMA 奥山益朗

JORDAN 約 旦

Dr. Issa I. NAOURI 納洛瑞博士

KOREA 韓 國

- Mr. CHUN, Kwang-yong 全光鏞先生 (韓國筆會副會長)
Mr. SONG, Yo-in 宋堯仁
Miss SOHN, Jang-soon 孫章純女士
Mr. YOON, Jae-chon 尹在天
Mr. KOO, Chang-hwan 丘昌煥

PHILIPPINES 菲 律 賓

- Mr. Francisco Sionil JOSE 賀 西
Mr. G. Burce BUNAO 班 諾
Mr. Aurelio CALDERON 卡德隆
Mrs. Ophelia DIMALANTA 狄瑪蘭塔夫人
Mr. Nestor MATA 馬 達

SAUDI ARABIA 沙 烏 地 阿 拉 伯

- Dr. ZAID, Abdullah Mohammed 查伊德
Mr. AL QARSHI, Hasan Abdullah 阿爾瓜西
Prof. AL ZAID, Hammed 阿爾查伊德

THAILAND 泰 國

- Mr. DIREK Kulasiriswasdi 德瑞克

VIETNAM (Observers) 越 南 (觀 察 員)

- Miss HO, Kim-lan 何金蘭
Miss HUGNH, Tu-lan 黃秀蘭

CHINA 中華民國 (依本會會員名冊中順序排列，不在國內者，均未列入)

- Mr. CHANG, Chi-yun 張其昀
Mr. CHANG, Fang 張放
Miss CHANG, Hsin-yi 張心漪
Miss CHANG, Hsiu-ya 張秀亞
Mr. CHANG, Ta-hsia 張大夏
Mr. CHANG, Yung-hsiang 張永祥
Mr. CHANG, Yuan-chang 張沅長
Mr. CHAO, Chi-pin 趙琦彬
Mr. CHAO, Tse-fan 趙滋蕃
Mr. CHAO, Yu-pei 趙友培
Mr. CHEN, Chi-yin 陳紀澧
Mr. CHEN, Shi-fu 陳石孚
Mr. CHEN, Hsueh-ping 陳雪屏
Mr. CHEN, Se-ngo 成舍我
Mr. CHEN, Shu-tung 陳叔同
Mr. CHEN, Yu-ching 陳裕清
Mr. CHENG, Chen-yueh 程振粵
Mr. CHENG, Tsang-po 程滄波
Miss CHIN, Pei-fen 靳佩芬
Mr. CHING, Hsiao-yi 秦孝儀
Mr. Chiu, Nan 邱楠
Mr. CHU, Li-min 朱立民
Mr. CH'U, Sung-chiu 楚崧秋
Mr. CHUNG, Ting-wen 鍾鼎文
Mr. FENG, Fang-min 馮放民
Mr. HO, Hsi-kai 后希鎰
Mr. HSING, Kwang-tsu 邢光祖
Mr. HSU, Wen-yuan 許聞淵
Mr. HU, Chien-chung 胡健中

- Mr. Hu, I-Kuan 胡一貫
- Miss Hu, Ping-ching 胡品清
- Miss HUANG, Chung-chiu 黃瓊玖
- Mr. HUANG, Shao-Ku 黃少谷
- Mr. HUANG, Teh-shi 黃得時
- Mrs. ING, Chang Lan-hsi (Nancy) 殷張蘭熙
- Mr. JAI, Chun-shih 翟君石
- Mr. KENG, Hsiu-yeh 耿修業
- Mr. KUAN, Chieh-min 關潔民
- Mr. KUO, Sze-fen 郭嗣汾
- Mr. LI, Chen-tung 李辰冬
- Mr. LI, Chia 李嘉
- Mr. LI, Shih-ying 李士英
- Mr. Liang, Shih-chiu 梁實秋
- Miss LIN, Hai-yin 林海音
- Mr. LIN, Shih-tsun 林適存
- Mr. LU, Yu 路逾 (紀弦)
- Mr. MA, Hsing-yeh 馬星野
- Mr. MI, Wen-kai 糜文開
- Mr. MU, Chung-nan 穆中南
- Miss PAN, Fo-pin 潘佛彬
- Miss PAN, Chi-chun 潘琦君
- Miss PI, Pu 畢璞
- Mr. SHAU, Teh-yun 邵德潤
- Miss SU, Hsueh-lin 蘇雪林
- Mr. SUN, Ju-ling 孫如陵
- Mr. TAO, Hsi-sheng 陶希聖
- Mr. TIEN, Yuan 田源
- Mr. TSAO, Sheng-fen 曹聖芬
- Mr. TSENG, Hsu-pei 曾虛白
- Mr. WANG, Chi-tsung 王集叢

Mr. WANG, Ching-lin 王慶齡 (癡 弦)
 Miss WANG, Elizabeth Teh-chen 王德箴
 Mr. WANG, Kang 王 康
 Mr. WANG, Lan 王 藍
 Miss WANG, Jung-tse 王荅子
 Mr. WANG, Meng-ou 王夢鷗
 Mr. WANG, Min 王 氏
 Mr. WANG, Paul Hung-chun 王洪鈞
 Miss WANG, Wen-yi 王文漪
 Mr. WANG, Yu-chun 王聿均
 Mr. WANG, Ting-chun 王鼎鈞
 Mr. WEI, James Ching-mon 魏景蒙
 Mr. WEI, Tze-yun 魏子雲
 Mr. WEN, Yuan-ning 溫源寧
 Mr. WU, Chuen-tsai 吳俊才
 Mr. WU, Mo-feng 吳慕風
 Mr. WU, Tung-chuan 吳東權
 Mr. WU, Yen-chiu 吳延玖
 Mr. YAO, I-wei 姚一葦
 Mr. YAO, Peng 姚 朋
 Miss YEH, Hsia-ti 葉霞翟
 Mr. Yeh, Mason 葉梅生
 Miss Yeh, Tsan-chen 葉蟬貞
 Miss Yeh, Man 葉 曼
 Miss Yen, Ting-yun 嚴停雲
 Mr. YEN, Yuan-shu 顏元叔
 Miss YEN, Yu-mei 嚴友梅
 Mr. YIN, Sherman 尹雪曼
 Miss YING, Diane Yun-peng 殷允芄

(All members abroad have not been listed.)

亞洲作家會議工作委員會
WORKING COMMITTEE OF
ASIAN WRITERS' CONFERENCE — 1976
INTERNATIONAL P.E.N.

秘書長
Secretary General:

姚 朋
YAO Peng

副秘書長
Deputy Secretary-General:

王 藍
WANG Lan

顧問
Advisor:

殷張蘭熙
Nancy C. ING (Mrs.)
朱立民 王鶴雲
Chu Limin Wang He-yung

議事組
Conference Proceedings

主任
Chief:

殷張蘭熙
Nancy C. ING (Mrs.)

副主任
Deputy Chief:

殷允芃
Diane Y.P. YING (Miss)

新聞組
Publicity

主任
Chief:

黃肇珩
Huang, Chao-heng (Miss)

副主任
Deputy Chief:

殷允芃
Diane Y.P. YING (Miss)

秘書接待組
Secretariat and Reception

主任
Chief:

王慶麟
Wang Ching-ling

副主任
Deputy Chief:

周惠民
Chow Huey-min
戴蘭村
Tai Lan-tsuen

總務組

General Affairs

組長

Chief:

張德中

Chang Te-chung

副組長

Deputy Chief:

方心豫

Fang Hsin-yu

資料組

Publication

組長

Chief:

提曰品

Tih Yueh-pin

副組長

Deputy Chief:

劉台桂

Liu Tai-chu

接待組

Reception

組長

Chief:

周惠民

Chow Huey-min

副組長

Deputy Chief:

陳寧寧

Chen Ning-ning (Miss)

出納

Cashier:

賀克信

Ho Ke-shin

會計組

Accounting

組長

Chief:

林培

LIN Pei

副組長

Deputy Chief:

印寶成

Yin Pao-cheng (Miss)

助理

Assistants:

WANG Yu (Miss) 王鈺

Yeh Shu-shian (Miss) 葉淑賢

HO Min (Miss) 何敏

Shieng Mei-li (Miss) 邢美俐

Chang Jo-pi (Miss) 張如璧

Chow Lin-tai (Miss) 周玲台

中華民國筆會執行委員會
EXECUTIVE BOARD OF
TAIPEI CHINESE CENTER,
INTERNATIONAL P.E.N.

會長 陳裕清
President: CHEN, Yu-ching

執行委員

Executive Directors:

H.P. TSENG	曾虛白
MA Hsing-yeh	馬星野
CHIN Hsiao-yi	秦孝儀
CHEN Yu-ching	陳裕清
TAO Hsi-sheng	陶希聖
WANG Lan	王藍
Nancy C. ING	殷張蘭熙
CHEN Chi-ying	陳紀滢
CHAO Yu-pei	趙友培
FENG Fang-ming	馮放民
CHUNG Ting-wen	鍾鼎文
SUN Ju-ling	孫如陵
Paul H. WANG	王洪鈞
YAO Peng	姚朋

執行秘書

Executive Secretary: YAO Peng 姚朋

秘書

Secretary: CHOW Huey-min 周惠民

GENERAL INFORMATION

1. Registration

A registration desk will be set up in the Lobby of the Golden Dragon Pavilion, Grand Hotel. Please register as soon as possible after arriving at the hotel as then you will receive your name cards, conference materials and other information. The registration fee is US\$20 or the equivalent in NT dollars.

2. Name cards

Please wear your name cards throughout the duration of our conference so that we may get to know each other better. It may also help you to acquire any assistance when needed.

3. Meals

We will provide breakfast coupons for participants and their wives staying at the Grand Hotel. These coupons provide a set breakfast menu; anything extra will be at your own expense. We will also provide one dinner coupon for all participants who are going on the trip to Taichung; this is for the night of May 2nd after returning to the Grand Hotel. Special invitations issued will be found in your information folder.

4. Communications

Participants are requested to pay for their own long distance calls. There is a postal and telex service desk down in the basement of the Grand Hotel for your convenience. Your incoming mail can be delivered to the Grand Hotel, or to our Taipei Chinese P.E.N. Center, 9th Floor, 277 Roosevelt Road, Section 3, Taipei, Taiwan, Republic of China.

5. Weather

It should be comfortable weather at the end of April but it would be wise

to bring something for the cool evenings. However, Taiwan is known for its fickle weather. So be prepared for sudden changes. The Grand Hotel swimming pool opens on April 15th for those who are interested in swimming.

6. Currency

You can change money at the hotel desk. The official rate is NT\$38 to US\$1.00.

7. Emergency

In case of emergency, medical service will be available for delegates at the following two contracted hospitals:

Taiwan Sanitarium & Hospital of Seventh-Day Adventists

242 Pateh Road, Section 2, Taipei

Tel. 7718151—4

Mackay Memorial Hospital

92 Chungshan North Road, Section 2, Taipei

Tel. 5213200, 5513222

Please also contact the conference desk or the hotel desk when you need medical aid.

8. Tipping

Pay porters about NT\$10 (US\$0.25) for each bag carried. It is not common but acceptable to tip taxi drivers. Almost all restaurants add a 10% service charge (some add another 13% tax) to your bill, so tipping is not expected, although always welcome.

9. Further Information

Please contact the conference desk, or the hotel desk, for any further information you may need.

MEMO

Faint, illegible text at the top of the left page.

Second paragraph of faint, illegible text on the left page.

Third paragraph of faint, illegible text on the left page.

Fourth paragraph of faint, illegible text on the left page.

Fifth paragraph of faint, illegible text on the left page.

Sixth paragraph of faint, illegible text on the left page.

MEMO

Extremely faint and illegible text covering the right page.

MEMO

MEMO

MEMO

ONSM

